

# PROCESO DE ESTANDARIZACIÓN Y MODERNIZACIÓN DE LA LENGUA QOM

**Eugen Amadeus Benz**

Coordinación Nacional de Pastoral Indígena CONAPI – CEP, Paraguay.

**Email:** tajypotybenz@gmail.com

**ORCID:** 0009-0008-7169-2311

**Enviado:** 03/04/2023

**Aceptado:** 23/10/2023

**DOI:** <https://doi.org/10.47133/renepylen202102>

## Resumen

La escuela como institución comunitaria en medio del Pueblo Qom traía consigo el desafío de la estandarización de la lengua. Este proceso de escritura no se dio sin tensión, ya que hubo sectores que proponían que se estudiara escribiendo y leyendo el castellano, mientras que la lengua materna y la cultura se consideraba conocida, su uso sería oral, exenta de investigarla. Sin embargo, se impone la escritura y lectura de la lengua materna ( $L_1$ ) y con ello la documentación y el paulatino análisis de las áreas de la ciencia de las lenguas. Nuestra ponencia se limita al estudio del padrón silábico, los pronombres especificando postura y movimiento. Visualizamos acción y aspecto de algunos sufijos en verbos. Enfocamos prefijos que funcionan como pronombres posesivos de sustantivos.

*Palabras clave:* Escritura, metodología de documentación  $L_1$ , muestrario, análisis fonológico, gramática, afijos.

## Abstract

The school as a community institution in the middle of the Qom Town brought with it the challenge of language standardization. This writing process did not occur without tension, since there were sectors that proposed that Spanish be studied by writing and reading, while the mother tongue and culture were considered known, its use would be oral, exempt from research. However, writing and reading of the mother tongue ( $L_1$ ) is imposed and with it the documentation and gradual analysis of the areas of language science. Our presentation is limited to the study of the syllabic pattern, the pronouns specifying posture and movement. We visualize action and appearance of some suffixes in verbs. We focus on prefixes that function as possessive pronouns of nouns.

*Keywords:* Writing,  $L_1$  documentation methodology, sample book, phonological analysis, grammar, affixes.

## Proceso de Estandarización y Modernización de la Lengua Qom

La lengua Qom se ha transmitido oralmente hasta que, en el año 1970, la población Qom busco asentarse en tierras que gestionaba la Iglesia Católica, dando así fin a los forzados desplazamientos de sus tierras ancestrales. Esta práctica resultaba ser un atenuante en respuesta a los masivos y permanentes desalojos de comunidades indígenas, que se están acrecentando en la actualidad. Observamos la constante, que el Estado paraguayo hace 50 años atrás como hoy, sólo ofrece paliativos, pero no alternativas de estabilidad habitacional.

Las misiones religiosas en acciones de solidaridad, eventualmente generaban medios económicos dónde y cómo asentarse algún u otro pueblo. Los actuales desalojos destruyen todo el asentamiento ancestral, demoliendo casas, escuelas, iglesias, sin alternativas, dejando a los afectados en la nada, siendo los suburbios, con frecuencia, refugios sin perspectivas. A eso se suma, por desconocimiento e ignorancia, consecuentemente, el desprecio de la ciudadanía, que afecta a los pueblos indígenas con el menosprecio, también de su lengua.

Con este hecho, desplazados de su hábitat, se inicia un proceso de escolarización, sin tener una visión única del papel que debería jugar la escuela. Algunos caciques opinaban que se debe enseñar el castellano, ya que la lengua materna todos hablan. Este planteo proponía una escuela con facultades limitadas, específicas, que exigía el contexto nuevo el contacto de culturas. Al pueblo quedaría llevar la educación tradicional, incluida la lengua materna oralmente.

Si se hubiera asumido la escuela como enseñanza del castellano, la lengua Qom se transmitiría oralmente,

exenta de normalización. Queda abierto preguntarnos si normalizar se refiere a una lengua escrita solamente, ya que en la oralidad las normas están inherentes en el uso; el análisis es automático al hablar.

## Proceso de Normalización de la Lengua Qom

En ese entonces se trabajaba empíricamente, optando por la teoría de Paulo Freire (2013): partir de lo conocido, hace descubrir lo desconocido. Esta metodología sí o sí proponía un estudio desde la lengua materna o, en el caso Qom, desde el Guaraní L<sub>2</sub>, usado con la sociedad envolvente y lengua de comunicación con el Pueblo Enxet que conviven en algunas comunidades con el Pueblo Qom.

La normalización es tarea científica. Es registrar y analizar una lengua con el fin de unificarla para poder enseñarla, pudiéndola valorar y admirarla en su estructura, reconocer en ella la cosmovisión del pueblo de referencia. Para que la normalización aporte a la supervivencia de la lengua, urge planificar y ejecutar varios aspectos.

## Limitantes para la Normalización de la Lengua Qom

Las leyes vigentes<sup>1</sup> plantean una escuela basada en la lengua materna; sin embargo, no están dadas las condiciones. Debemos resolver varios limitantes que condicionan la normalización. Ninguna lengua indígena en el país está estudiada científicamente. Ni la ciencia lingüística tiene científicos en el Paraguay, que pudieran formar lingüistas de los diecinueve pueblos originarios. Las buenas disposiciones que nos brindan la Constitución Nacional y demás leyes con la lengua materna son iniciativas

---

1 Artículo 77 de la Constitución Nacional del Paraguay.

incipientes de una buena respetuosa educación. Marcan los pasos a andar para llegar a la meta.

### Padrones Silábicos de la Lengua Qom

1. Sílabas directas abiertas: le = CV; na.na CV. CV
2. Sílabas cerradas: toc = CVC; taq.ta CVC. CV; la.noq CV. CVC

3. Sílabas con una consonante en el núcleo: n.ta C. CV
4. Sílabas con una vocal al inicio de la palabra: e.na.xa V.CV.CV
5. Sílabas directas abiertas cuyo núcleo se constituye de dos vocales.

**Tabla 1**

*Padrón silábico de la lengua Qom y su traducción en castellano*

QOM	PADRÓN SILÁBICO		CASTELLANO
<b>1-</b>	<b>Sílabas directas abiertas CV</b>		
Le	le	CV	espinas
nana	na.na	CV.CV	árbol frutal
Naua	na.ua	CV.CV	plumas (un mazo)
Paatac	paa.tac	CV.CVC	algarrobo
<b>2-</b>	<b>Sílabas cerradas CVC</b>		
Toc	toc	CVC	rojo
Janom	ja.nom	CV.CVC	dinero
Nodec	no.dec	CV.CVC	fuego
<b>3-</b>	<b>Sílabas de una consonante como núcleo C</b>		
Nta	n.ta	C.CV	odre
n̄yalnec	n.ɣal.nec	C.CVC.CVC	machete
Lmitapec	l.mi.ta.pec	C.CV.CV.CVC	se rebusca
<b>4-</b>	<b>Sílabas de una vocal al inicio de la palabra: V</b>		
Ana	a.na	V.CV	esa
Ena	e.na	V.CV	este
Enaxa	e.na.xa	V.CV.CV	bolsón
<b>5-</b>	<b>Sílabas directas cuyo núcleo se constituye de dos vocales.</b>		
Taegue	tae.gue	CVV.CV	él va allá
Qaica	qai.ca	CVV.CV	nada
Chaic	chaic	CVVC	palma (karanday)
Pioq	pioq	CVVC	perro

Nota. Elaboración propia con base en Kindell, Gloria Elaine (1981). p. 109 -118.

## Avances en el Proceso de Normalización de la Lengua Qom

Partimos de la preparación en lingüística, de las personas que se proponían realizar la normalización de una lengua oral. Establecimos el alfabeto y el patrón silábico de la lengua Qom, partiendo del análisis fonético fonológico. Con el “Yalega’ Nedeqaj Qom Laqtac<sup>2</sup>” elaboramos los primeros materiales pedagógicos, que permitían comprender, escribir y leer el tema a partir de una palabra clave en L<sub>1</sub>.

Esta práctica metodológica hacía surgir entre los maestros los referentes de la lengua que se capacitaron en talleres de quince días para compartir lo elaborado en el grupo, durante los siguientes dos meses con sus alumnos. Desde el entorno territorial geográfico del pueblo, formulamos contenido de importancia e interés con los destinatarios.

Los textos elaborados en este proceso brindaron las primeras palabras recopiladas en la elaboración de un vocabulario Qom. Luego de varios años tras tener la oportunidad de adquirir el conocimiento de la tecnología informática específica, nos lanzamos a darle forma de construcción científica al vocabulario con el programa Toolbox.

El trabajo hacemos trilingüe, Qom L<sub>1</sub> – Guaraní L<sub>2</sub> – Castellano L<sub>3</sub> siendo esta la realidad lingüística del pueblo Qom en Paraguay. En Argentina existen vocabularios y estudios de la lengua Qom. No lo usamos durante la recopilación los datos, sino al final, haciendo la comparación de las dos situaciones, que confirma la estructura básica común, más las diferencias

regionales. De esta manera plasmamos el vocabulario de la Lengua Qom en Paraguay.

Al disponer del corpus de la Lengua Qom, se dieron las condiciones de incursionar sistemáticamente en el análisis gramatical, caminos de normalización. El material recopilado y analizado consideramos un comienzo de normalización. Queda a disposición de futuros lingüistas, primordialmente en manos de los referentes de la lengua Qom.

## Pronombres de Tercera Persona

Los pronombres tenemos en femenino (f.) y masculino (m.) pero también sin género, que comprende ambos géneros como “edaua” – ellos estando cerca parados. La presente tabla nos visualiza varias informaciones que un solo pronombre nos da por ejemplo “jano” – mujer que está de espalda (Buckwalter y Litwiller, 2001).

---

2 Usamos el nombre propio del Abecedario de la lengua Qom, así mismo los fonemas Qom con sus propios nombres. En consenso optamos por los nombres más adecuados de la L1 Lauasoxo’ – Consonantes – Pundie. Mae | lamaxa –Vocales – Pu’ae.

**Tabla 2***Pronombres y sus acciones*

(f) sg.	(m) sg.	sin género pl.	acción, distancia o posición
<b>Ella</b>	<b>él</b>	<b>ellos</b>	
Ada	do' / dojo'	edaua	cerca, parado
Ana			llega, parado
Añe	iñe / iñi		cerca, sentada
	ena		señalando a varón sentado aquí
jado'			aquí, se lo puede tocar, parada
jano'			está de espalda
aso' /jaso'			se levanta, se va
Aye	iyé		se le señala, acostada
cha'am	cha'am	esoua	distante, al alcance de la vista, en movimiento.
	ndata		ese no más, un varón solo

Nota. Elaboración propia con base en Kindell, Gloria Elaine (1981). p. 109 -118.

**Tabla 3***Los pronombres y sus acciones en plural*

(f) pl.	(m) pl.	sin género pl.	acción, distancia o posición
<b>Ellas</b>	<b>ellos</b>	<b>ellos</b>	
		neudadeso' / ñeuaso'	integrados por ambos sexos, afirmando
		soua	ellos, ambos sexos
		souam	ellas, ellos. yendo, recordando a fallecidos. (movimiento).
		souamque	aquellos. yendo y viniendo. (recordando a alguien que estuvo recién, ponderación)
		nauaja'	aquellos, alguien, algo, personas, animales u objetos se buscan y se encuentran.
		nauo'	estos. <i>ko'ãva</i> . (señalando)
		naqñeua	grupo, de solo hombres o solo mujeres. (interrogando)
enaua			ellas. mujeres llegando cerca.
Eñiua			ellas, sentadas.
	daujo'		ellos, varones parados.
	naujo'		ellos, varones cerca.
	ñeujó'		aquellos, varones sentados.
	soujo'		ellos, yendo. se los ve pasando. (movimiento)
	iñeua		estos, varones sentados cerca. (señalando a unos del grupo)

Nota. Elaboración propia con base en Kindell, Gloria Elaine (1981). p. 109 -118.

### Sufijos de Dirección de la Acción

Tenemos también sufijos que nos informan si una acción se realiza “hacia adentro, hacia afuera, hacia abajo o

hacia arriba”. Las siguientes tablas nos dan algunos ejemplos. La traducción nos lleva al alcance de la información.

**Tabla 4**

*Sufijos de dirección*

Qom	Significado	Análisis
<b>-uo</b>	<b>hacia adentro</b>	
Anvideuo	llegas?	<i>El sufijo –uo indica la acción de verbo hacia adentro.</i>
Nsoxouo	abrazo	
Leuo	al frente, mboypýri, ¿te vas al frente?	
qolaxauo	ya vamos hacia la casa o comunidad	<i>Formas Alternativas: -huo, -u-.</i>
andodeuo	ustedes traen	
ñevideuo	vuelvo otra vez, <i>aguahējey</i>	
<b>-uec</b>	<b>hacia afuera</b>	
datauec	corre, se marchó	<i>El sufijo –uec indica la acción de verbo hacia afuera.</i>
dataŷauec	da la espalda	
janquigüec	el mismo nivel	
lteuec	orina	
qaŷauec	llevan	
qolaxauec	se independiza	
<b>-ñi</b>	<b>hacia abajo</b>	
na’áŷaxatañi	él piensa	<i>El sufijo –ñi indica la acción de verbo hacia abajo.</i>
namaxañi	él envía (la lluvia)	
naqtañi	agacha la cabeza	
qamtoeñi	mediten	
qatamñi	ustedes se ayudan, le ayuda	
qa’huamaqchiñi	ustedes están alegres	
<b>-sheguem</b>	<b>hacia arriba</b>	
ipisheguem	Alza	<i>El sufijo –sheguem indica la acción del verbo hacia arriba.</i>
nalemaxasheguem	Crece	
qoñesheguem	Levántate	
tashiguem	subir arriba	
chegaqsheema	viene de arriba	
datasheguem	acostado boca arriba	
		<i>Formas Alternativas: -shi chegaqsheema guem, -sheema.</i>

Nota. Elaboración propia con base en Kindell, Gloria Elaine (1981). p. 109 -118.

## Algunos Sufijos Qom de Aspecto y su Significado

Otro grupo de sufijos podemos clasificar como de aspecto. Ellos nos dan información tan amplia, como sobre un

lugar, sobre la intención, deseo, advierte un peligro, expresan mutualidad. Puede indicar el plural del objetivo, o transforma la categoría gramatical.

**Tabla 5**

### Sufijos de aspecto

Qom	Significado	Análisis
<b>-lec, -lashe</b>		
ÿachalec	pone carga encima, sin la intención de llevar, <i>omōi hi'ári</i>	<b>-lec es un sufijo que indica un lugar.</b>
ÿachalec	pone carga encima, sin la intención de llevar, <i>omōi hi'ári</i>	
hualec	lugar donde abunda cierta especie de víboras, <i>karanda'y ra'y</i> , planta medicinal o especies específicas.	
qomlec	un indígena de cualquier etnia	
omtapelec	Brilla el señalero, estrella,	
<b>-lo</b>		
a'nonalo	<i>tereho hendapekuéra.</i>	
au <sup>3</sup> saxaÿelo	<i>omobo hesekuéra</i>	
aÿotaegalo	seleccionan, apartan, clasifican	
chetapegalo	movimientos	
huetaaÿelo	<i>oiko ijapytépekuéra</i>	
ipoÿaxattapiÿelo	<i>ombo'i jepe'a</i>	
<b>-tac</b>		<b>-tac es un sufijo de aspecto. Deseo de hacerlo, o lo hace repetidas veces; acción continua.</b>
lenatac	su trabajo	
llaqt <sup>a</sup> c	ahijado	
ltaqtapec	él habla	
nachanatac	muestra, exposición espantapájaros	
ladetac	guarda para mañana lo que cocina.	
laqtac	su lengua, él dice	
<b>-tapec</b>		<b>tapec, sufijo de aspecto que expresa acción continua del verbo. También interroga.</b>
chectape <sup>c</sup>	come	
ltaqtapec	él habla	
mitapec	danza en ronda, choquea	
notectapec	despluma	
npetectapec	recorta	
ñeguetapec	ensaya	

Qom	Significado	Análisis
<b>-aua</b>		
lañoxoua	misma fecha de nacimiento, misma edad.	<b>-aua, sufijo que identifica compañía.</b>  <b>Menciona la 2da persona.</b>  <b>La raíz –aua- de un verbo expresa mutualidad.</b>
ÿetaua	mi compañero	
anaua	tus plumas	
auaxan	tú pegas	
anauaÿaxañi	doblas para alcanzar	
auauo’o	tú pones	
<b>-xaic, -xoic (m.) -xae (f.)</b>		
oÿaxaic	manso	<b>El sufijo –xaic (m.) –xae (f.) convierte el verbo en adjetivo o sustantivo.</b>
ÿaxaic	señor	
onaxaic	bello	
madaxaic	satisfecho, <i>hyguata</i>	
hualaxae	embarazada	
denaxae	mujer busca leña	
<b>-guet</b>		
cha’guet	allá viene	<b>el sufijo -guet expresa algún peligro que se aproxima, estar expuesto a algo fuerte de sorpresa.</b>
chaqa’guet	rápido camina	
cheteguet	viento que suena, granizada	
jaÿateeteguet	muy claro, comprendo bien	
llemtaguet	trueno	
malaaguet	nube negra, se levanta mal tiempo	

Nota. Elaboración propia con base en Kindell, Gloria Elaine (1981). p. 109 -118.

### Aspectos a ser Fortalecidos en la Planificación del Proceso Normativo de la Lengua Qom

Urge reconocer, valorar y practicar la pluriculturalidad. Cada pueblo tiene su aporte específico que es insustituible para el bienestar del Paraguay.<sup>3</sup> *“nada para nosotros sin nosotros”*.<sup>4</sup> Eso implica dignificar las actividades tradicionales de los pueblos indígenas y crear en la actualidad actividades equivalentes con autonomía. Evitar trabajo con valoración degradante.

Programar capacitación a los Referentes de la Lengua y los maestros Qom en el conocimiento de la ciencia

3 Constitución Nacional, Capítulo V; Ley 3231/07 Art. 1.

4 Plan de acción del Decenio de las Lenguas Indígenas. p. 23.

de su lengua y cultura. Eso implica la creación de Centros de Formación y garantizar la financiación del paquete de normalización de la Lengua Qom.<sup>5</sup> Hacer cumplir la ley 3231/07 de Educación Indígena que favorece a la autonomía del Pueblo<sup>6</sup> y fortalecer su base consuetudinaria, convivencia fraterna y una económica de autosustento.

Siendo el Pueblo Qom transfronterizo con Argentina, urge un convenio entre ambos países que permita una normalización compartida que aumentará el potencial de comunicación. el plan del decenio propone, a su vez, diez productos interrelacionados que apuntan a la solución los grandes desafíos que afrontan los pueblos

5 Ley 3231/07 Art. 8.

6 Ley 3231/07 Art. 6 d., 7 c.

indígenas y sus lenguas<sup>7</sup>. Aconsejamos que la Organización Mundial del Decenio de las Lenguas Indígenas respalde y vigile su cumplimiento.

### Prefijos como Pronombres Posesivos de Sustantivos

Aún estamos en proceso de investigación. No está aún determinado en profundidad el contraste en

7 Plan de Acción del Decenio de las Lenguas Indígenas.

14. Educación formal e informal. Mantener sistema alimentario indígena. Empoderamiento digital. La lengua al cuidado del sistema tradicional de salud. Justicia a partir de la L1. Expresión de patrimonio y de la biodiversidad. Conservación de ecosistemas en el territorio. Fortalecimiento económico, trabajos decentes. Reconocer y revitalizar el papel protagónico de la mujer. Alianzas públicas y privadas en planificación política y economía.

ambientes análogos. Podemos afirmar que los sustantivos que no manifiestan ser poseído por alguien comienzan con el fonema “n”, ejemplo “naqtac”. Si digo: ÿaqtac – mi palabra, adaqtac – tu palabra, laqtac – su palabra, qadaqtaqa – nuestra palabra, qadaqtaqqalle’ – vuestra palabra y laqtaqa’ – palabra de ellos. Las siguientes tablas visualizan esta regularidad.

Sin embargo, hay sustantivos que no responden a esta regularidad, cuyas formas no-posesivas son: so’naxaqui y jasom. Ellas vuelvan a la regla en sus formas plural y en segunda persona singular, mientras en primera y tercera persona singular varían. En primera persona inician con: ñe- y ñ-, en tercera persona inician con: n- y n-.

**Tabla 6**

#### *Prefijos posesivos sustantivos*

	1.1.	1.2.	1.3.	1.4.	1.5.
1p. sg.	ÿ-	ÿe-	ÿe-	ÿa-	ÿ-
2p. sg.	ad-, a’d-	ada-	al-	ada-	-
3p. sg.	l-	la-	l-	la-	l-, ll-
Sin pos.	n-	n-	n-	-	n-
1p. pl.	qad-, qa’d-	qada-	qal-	qada-	qod-, qo-
2p. pl.	qad-, qa’d-	qada-	qal-	qada-	- qod- qal-
3p. pl.	l-	la-	l-	la-	l-
	2.1.	2.2.	2.3.		
1p. sg.	in-	i-, in-	ÿ-		
2p. sg.	an-	al-	o-		
3p. sg.	n-	l-	jal-		
Sin pos.	-	n-	jan-		
1p. pl.	qan-	qal-	qod-		
2p. pl.	qan-	qal-	-		
3p. pl.	n-	l-	jal-		

	3.1.	3.2.	3.3.		
1p. sg.	ñe-	ñ- ña-	ỹ-		
2p. sg.	an-	an- ana-	-		
3p. sg.	n-	n- na-	ll-		
Sin pos.	--	j- t-	ñ-		
1p. pl.	qan-	qan- qana-	qoỹ-		
2p. pl.	qan-	qan- qana-	-		
3p. pl.	n-	n- na-	ll-		

Nota. Elaboración propia con base en: Kindell, Gloria Elaine (1981). p. 109 -118.

**Tabla 7**

*Aplicación de los prefijos posesivos con algunos sustantivos*

	palabra – ñe'ẽ 1.1.	abuelo-ra- mói 1.1.	lanza –mim- buku 1.1.	zapato – sa- patu 1.1.	lugar de juego – ñembosarái hápe 1.1.
1p. sg.	ỹ-aqtac	ỹ-api'	ỹ-aqui	ỹ-apela'	ỹ-ashaqa'
2p. sg.	ad-aqtac	ad-api'	ad-aqui	ad-apela'	ad-ashaqa'
3p. sg.	l-aqtac	l-api'	l-aqui	l-apela'	l-ashaqa'
sin pos.	n-aqtac	n-api'	n-aqui	n-apela'	n-ashaqa'
1p. pl.	qad-aqtaqa	qad-api'	qad-aqui	qad-apela'	qa'd-ashaqa'
2p. pl.	qad-aqtaqqalle'	qad-api'ee	qad.aquille'	qad-apelae'	qad-ashaqae
3p. pl.	l-aqtaqa'	l-api'ii	l.aquiel	l-apela'te	l-ashaqa'te'
	cabello – akāra- gue 1.1.	nuca- atúa 1.1.	trabajo – tem- biapo 1.2.	fuego –tata 1.3.	lápiz – haiha 1.4.
1p. sg.	ỹ-aue	ỹ-ana'	ỹ-enatac	ỹe-le'	ỹ-edanaxat
2p. sg.	ad-aue	ad-ana'	ad-enatac	al'-le'	edanaxat
3p. sg.	l-aue	l-ana'	l-enatac	l'-le'	l-edanaxat
sin pos.	n-aue	n-ana'	n-enatac	nodec	n-edanaxat
1p. pl.	qad-aue	qad-ana'	qa'd-enatac	qal'-le'	qod-edanaxat
2p. pl.	qad-auee	qad-ana'ae	qa'd-enataqa- lle'	qal'-li'i	edanaxatche
3p. pl.	l-aue'	l-ana'	l-enata'	l'le'-te	l-edanqa'te
	chacra – kokue 1.5.	nombre – téra 1.5.	sembradío - ñemitỹmby 1.5.	cuchara – kuimbe 1.5.	libro – aranduka 1.5.
1p. sg.	ỹ-ananqa'	ỹ-enaxat	ỹ-anec	ỹ-emec	ỹ-edede
2p. sg.	ananqa'	enaxat	anec	emec	edede
3p. sg.	l-ananqa'	l-enaxat	l-anec	l-emec	l-edede
sin pos.	n-ananqa'	n-enaxat	n-anec	n-emec	n-edede
1p. pl.	qod-ananqa'	qod-enaxat	qod-anec	qod-emec	qod-edede
2p. pl.	ananqa'ae	enqa'chelle'	anec quie / qod-aniquie	qod-emec- quie	edelle'
3p. pl.	l-ananqa'te	l-enqa'te	l-ane'	l-emqaj	l-edel

	mano – po 1.5.	árbol frutal vyvra 1.5.	hierro – itakandua 2.1	pelota – vakapipopo 2.1.	dormitorio - kotykeha 2.2.
1p. sg.	ỹe-uaq	ỹ-anaj	in-laecaua	in-queoque	i-ma' lauel
2p. sg.	al-huaq	anaj	an-laecaua	an-queoque	al-ma' lauel
3p. sg.	l-huaq	l-anaj	n-laecaua	n-queoque	l-ma' lauel
sin pos.	n-huaq	n-ana	laecaua	queoque	n-ma' lauel
1p. pl.	qal-huaq	qod-anal	qan-laecaua	qan-queoque	qal-ma' lauel
2p. pl.	qal-huaqae	anallie'	qan-laecauae	qan-queoque'	qal-ma'ae lauel
3p. pl.	l-huaxayee	l-anal	n-laecaua'	n-queoque	l-ma' lauel
	lápiz – haiha 1.5.	árbol frutal vyvra 1.5.	hierro – itakandua 2.1	hueso – kan- gue 2.2.	dormitorio - kotykeha 2.3.
1p. sg.	ỹ-edanaxat	ỹ-anaj	in-laecaua	i-vinec	i-ma' lauel
2p. sg.	edanaxat	anaj	an-laecaua	al-vinec	al-ma' lauel
3p. sg.	l-edanaxat	l-anaj	n-laecaua	l-vinec	l-ma' lauel
sin pos.	n-edanaxat	n-ana	laecaua	n-vinec	n-ma' lauel
1p. pl.	qod-edanaxat	qod-anal	qan-laecaua	qal-vinec	qal-ma' lauel
2p. pl.	edanaxatche	anallie'	qan-laecauae	qal-vinequie'	qal-ma'ae lauel
3p. pl.	l-edanqa'te	l-anal	n-laecaua'	l-vine'	l-ma' lauel
	hueso – kangue 2.2.	ajeno – am- buemba'e 2.3.	silla – apyka 3.1.	puerta- okē 3.2.	cintura - ku'a 3.3.
1p. sg.	i-vinec	ỹ-oxot	ñe-so'naxaqui	ñ-asom	ỹ-eecap
2p. sg.	al-vinec	o-oxot	an-so'naxaqui	an-asom	eecap
3p. sg.	l-vinec	jal-oxot	n-so'naxaqui	n-asom	ll-eecap
sin pos.	n-vinec	jan-oxot	so'naxaqui	j-asom	ñ-eecap
1p. pl.	qal-vinec	qod-oxot	qan-so'naxaqui	qan-asom	qoỹ-eecap
2p. pl.	qal-vinequie'	oxochej	qan-so'naxa- quille	qan-asomi	iguelle'
3p. pl.	l-vine'	jal-oxo'	n-so'naxaqui	n-aso'mi	ll-egue'

Nota. Elaboración propia con base en Kindell, Gloria Elaine (1981). p. 109 -118.

Nos queda una buena tarea, específicamente durante *el Decenio de la Lengua Indígena*, que contemos con la voluntad política, que nuevas condiciones académicas y económicas faciliten la investigación. Que por

excelencia, los referentes de las lenguas indígenas accedan a la ciencia lingüística y otras facultades a fines, y puedan hacerse cargo de la sabiduría de sus pueblos.

## **Referencias**

- Buckwalter, A. y Litwiller, L. (2001). *Vocabulario Toba. Mennonite Board of Missions*. Elkhart, Indiana.
- Constitución Nacional de la República del Paraguay, 1992.
- Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, ratificado por la Ley 234/93.
- Freire, P. (2013). *Pedagogía del oprimido*. Siglo XXI.
- Kindel, G. (1981). *Guía de Análisis Fonológico*. Brasilia DF. Summer Institute of Linguistics.
- Klein, H. (1978). *Una Gramática de la Lengua Toba: Morfología Verbal y Nominal*. Universidad de la República.
- Ley 904/81. Estatuto de las comunidades indígenas.
- Ley de Educación Indígena 3231/07.
- Ley de Lenguas 4251/10.
- Plan de Acción Mundial para el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (IDIL 2022-2032).
- Wiessemann, U. y Mattos, R. (1980). *Metodología de Análisis Gramatical*. Editora Vozes.